

Polina DE MAUNY, née VLADIMIROVA

Née le 21 janvier 1981 à Saint-Petersbourg.

9, rue Jean Leclaire 75017 Paris

CNU n° 23210364169

polina.demauny@gmail.com

06 09 20 19 54

Curriculum vitæ analytique

Sommaire

CV synthétique	2
Principaux thèmes de recherche.....	2
Situation actuelle	2
Parcours professionnel.....	2
Formation et titres universitaires	3
Rattachements et affiliations.....	4
Responsabilités scientifiques	4
Présentation des travaux de recherche	5
Stratégies éditoriales et éditeurs internationaux	5
Traduire l'exil	5
Éditions Tourgueneff	6
Catalogue	6
En préparation.....	6
Évènements.....	7
Thèse de doctorat	7
Publications	8
Articles dans les revues à comité de lecture	8
Actes de colloques.....	11
Congrès, colloques, conventions et séminaires	13
Congrès, Colloques, conventions.....	13
Séminaires.....	16
Activités d'enseignement	17
Tutorats et encadrements	21
Compétences linguistiques et numériques.....	21
Traductions.....	21
Activités bénévoles	21

CV synthétique

Principaux thèmes de recherche

- Littérature russe du XIX^e et XX^e siècles ; littérature de l'émigration
- Sociologie de l'édition : stratégies de carrière d'écrivains à l'étranger, éditeurs internationaux
- Écriture féminine XIX^e : Marko Vovtchok, Nadejda Khvochtchinskaia
- La traduction comme moyen d'action politique ; traductions du russe vers le français et du français vers le russe
- Histoire de la censure

Situation actuelle

Lectrice de langue russe à l'Université Paris Nanterre

Parcours professionnel

- | | |
|-----------|---|
| 2023-2025 | Lectrice de langue russe à l'Université Paris Nanterre,
membre du CRPM – EA 4418 |
| 2023 | Double qualification : en section 10, Littératures comparées (n° 23210364169)
et en section 13, Études slaves et baltes (n° 23210364169). |
| 2022 | Soutenance de la thèse, le 4 juillet 2022 |
| 2017-2021 | Doctorante contractuelle enseignante à l'Université Sorbonne Nouvelle,
Littérature générale et comparée, membre du CERC – Centre d'Études et de
Recherches Comparatistes – EA 172 |

Formation et titres universitaires

- 2017-2022 **Thèse de Doctorat** en Littérature générale et comparée, Université Sorbonne Nouvelle ; sujet : « Ivan Tourgueniev, Marko Vovtchok et Pierre-Jules Hetzel : stratégies littéraires et éditoriales ». Directeur de thèse : Alexandre Stroev
- Membres du jury**
- M. Rodolphe Baudin, Professeur à la Sorbonne Université (rapporteur)
- Mme Natalia Generalova, Directrice de recherche à l'Institut de littérature russe à Saint-Petersbourg
- Mme Charlotte Krauss, Professeure à l'Université de Poitiers (rapporteur)
- M. Alexandre Stroev, Professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle
- M. Paolo Tortonese, Professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle
- 2017 **Master 2** de recherche en Littérature générale et comparée
Université Sorbonne Nouvelle
- Sujet : « La fortune française du roman les *Eaux printanières* d'Ivan Tourgueniev ».
- Directeur de recherche : Alexandre Stroev. Mention Très Bien
- 2016 **Master 1** de recherche en Littérature générale et comparée
Université Sorbonne Nouvelle
- Sujet : « Les *Eaux printanières* d'Ivan Tourgueniev : un roman incompris ».
- Directeur de recherche : Alexandre Stroev. Mention Bien
- 2015 **MA en Études libérales**, Université d'État de Saint-Petersbourg
Faculté des arts et des sciences (Institut Smolny)
- Sujet : « Modélisation mathématique de l'évolution des relations amoureuses dans les œuvres d'Ivan Tourgueniev et de Léopold von Sacher-Masoch ».
- Mention Très Bien
- 2010 **BA en Littérature russe**, Université d'État de Saint-Petersbourg
Faculté des lettres
- Sujet : « Les relations imaginaires et textuelles entre le roman *Camera Obscura* et sa traduction anglaise *Rire dans la nuit* de Vladimir Nabokov ». Mention Bien

Rattachements et affiliations

- Université Paris Nanterre EA 4418 CRPM
- Association française des Russisants
- Société française de Littérature générale et comparée (SFLGC)
- Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES)
- American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL)
- Association for Women in Slavic Studies (AWSS)
- La Bibliothèque russe Tourgueniev à Paris (secrétaire)

Responsabilités scientifiques

- Août 2025 Publication des actes du colloque international « Réception de l'héritage de l'émigration 'russe-blanche' après la chute de l'URSS » (titre provisoire), sous la direction de Lætitia Decourt, Marina Pantina et Polina de Mauny ; édition bilingue franco-russe, avec le soutien à la publication du FIR de **Sorbonne Université** et de l'UMR 8224 Eur'ORBEM
- Déc. 2024 « Une Sage de l'Europe culturelle au cœur du XIX^e siècle », un documentaire de Nadège de Peganow, écrit avec Christian Dumais-Lvowski, BelAir média pour la chaîne **ARTE** : consultation scientifique
https://pia.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_4326699/une-saga-de-l-europe-culturelle-au-coeur-du-xixe-siecle
- Mai 2024 Organisation des ateliers au collège et au **lycée de Saint-Germain-en-Laye**
- Avril 2024 Co-organisatrice de colloque international « Réception de l'héritage de l'émigration 'russe-blanche' après la chute de l'URSS : une reconstruction de l'empire ? », Université Paris Nanterre, Sorbonne Université, INALCO
- 2022 -2025 **Musée Européen Ivan Tourguéniev** à Bougival :
 - guide-conférencière : conférences sur Tourgueniev et la France de son temps
 - consultation sur l'exposition permanente
- Sept 2022 Organisation des Journées du patrimoine à la **Bibliothèque russe Tourguenev**
 - atelier « Lire les illustrations dans les livres du XIX^e siècle »
 - design graphique des supports de communication

Présentation des travaux de recherche

Stratégies éditoriales et éditeurs internationaux

Mes recherches portent sur l'histoire de l'édition, la traduction littéraire et l'écriture féminine entre la Russie, la France et l'Europe aux XIX^e et XX^e siècles. Je m'intéresse aux circulations littéraires entre ces espaces, aux stratégies des auteurs publiant à l'étranger ou en exil, aux reconfigurations du canon, aux formes d'invisibilisation (notamment féminines), ainsi qu'aux contraintes qui pèsent sur le champ littéraire, comme la censure. J'envisage également la traduction comme une pratique politique à part entière.

Je prépare actuellement un ouvrage issu de ma thèse sur les stratégies éditoriales et approfondis mes études sur l'éditeur Pierre-Jules Hetzel et l'écrivaine Marko Vovtchok, à qui j'ai consacré plusieurs articles, dont « La métamorphose de Hetzel : un éditeur parisien à l'international » (2023) et « Les premières traductions russes du roman *L'Homme qui rit* de Victor Hugo (1869) : une histoire de passion et d'argent » (2022). Je réunis également mes articles sur Marko Vovtchok pour une publication monographique consacrée à son rôle d'écrivaine, traductrice et editrice entre Paris et Saint-Petersbourg.

Je poursuis enfin un travail sur la publication de premières traductions de Nadezhda Khvoshchinskaya en France, dont un article est en préparation pour un numéro spécial du SEEJ.

Cette recherche s'inscrit dans le cadre de plusieurs réseaux internationaux de slavistes (ASEEES, AATSEEL, ICCEES), au sein desquels j'interviens régulièrement sur des questions liées à la littérature féminine russophone, à la traduction et aux pratiques éditoriales.

Traduire l'exil

À cette réflexion s'ajoute une dimension pratique et collaborative : il s'agit non seulement d'étudier, mais aussi de mettre en œuvre les stratégies éditoriales par la création en 2023 des Éditions Tourgueneff, une maison engagée dans la diffusion de la littérature russophone indépendante contemporaine et dans la redécouverte critique.

Ce projet éditorial développe un programme de traductions parallèles (russe/français, russe/anglais) et constitue une plateforme de transfert culturel, de diffusion littéraire hors censure et d'inclusion d'auteurs exilés dans les paysages éditoriaux européens. Il s'articule autour de trois axes principaux :

1. La publication d'auteurs contemporains russophones vivant en exil ;
2. La redécouverte d'auteurs de l'émigration du XX^e siècle et l'étude des circulations littéraires entre les XIX^e et XX^e siècles ;

3. La traduction de ces auteurs en français et en anglais.

Ce projet à la fois collectif et individuel pourrait être inscrit dans le cadre des recherches du Eur'Orbem comme laboratoire de traduction littéraire. Il offrirait aux membres du laboratoire un espace pour :

- expérimenter des pratiques de traduction créative et comparée ;
- organiser des séminaires et ateliers avec les auteurs traduits et leurs traducteurs ;
- publier des ouvrages critiques sur les dynamiques de l'exil et de la réception culturelle ;
- mener une recherche de nouveaux textes à traduire ou republier, notamment dans les archives de l'émigration et parmi les écritures contemporaines censurées ou marginalisées.

Éditions Tourgueneff

En tant qu'éditrice, je suis responsable de la coordination éditoriale du projet, de la gestion du calendrier, de la communication avec les collaborateurs, du contrôle qualité et du suivi budgétaire.

Catalogue

<https://www.editions-tourgueneff.com/catalogue>

Riva Evstifeeva, *Интернатские рассказы*, Paris, 2023.

Pavel Ouspenski, *Травма эмиграции: случай Владислава Ходасевича*, Paris, 2025.

Riva Evstifeeva, *Без матери* [Sans mère] Paris, 2024.

Serge Martin, *Жерар Мортье. Опера, изобретенная заново*, traduction du français sous la direction scientifique de Boris Ignatov, 2024

Eugene Soya, *Стихи, спящие по чужим комнатам*, 2024

Dmitri Vedeniapine, *Обещание*, 2024

Обречённые на роль любую / Condemned to All That Fate Assigns / Un Rôle à jouer, anthologie de poètes de la génération inaperçue » de l'émigration russophone, composée par Roma Liberov, illustrée par Assya Marakoulina, version bilingue anglo-russe, traduite par Anastassia Khokhlova, version bilingue franco-russe, traduite par Paul Lequesne, 2024

Daria Apakhontchitch, *12 или 13 историй*, 2025

En préparation

12 ou 13 histoires de Daria Apakhontchitch (Cologne), traduit par Julie Bonin

Contes de l'internat de Riva Evstifeeva (Paris / Strasbourg), traduit par Daria Sinichkina

Polanski de Stanislav Zelvensky (Lille), traduit par Julie Gerber

Alain Delon de Zinaïda Pronchenko (Paris), traduit par Yves Gautier

Une collection bilingue d'essais critiques sur la réception de l'émigration, dirigée par Laetitia Decourt, Marina Pantina et Polina de Mauny, traduite par Julie Bonin et Tatiana Drobot. En collaboration avec Sorbonne Université.

Aux noms du Père de Valery Kislov (Paris), en partenariat avec les Éditions Eur'ORBEM.

Une histoire illustrée de la Bibliothèque Tourguenev à Paris, réalisée à l'occasion du 150^e anniversaire de l'institution.

Évènements

Les événements auxquels les Éditions Tourgueneff ont pris part, ainsi que les rencontres avec les auteurs et autrices que j'ai organisées et co-organisées, sont consultables à l'adresse suivante :

<https://www.editions-tourgueneff.com/blog>

Thèse de doctorat

Mon travail de thèse étudie les stratégies littéraires et éditoriales de trois auteurs : l'écrivain russe Ivan Tourgueniev (1819-1883), la femme de lettres russo-ukrainienne Marko Vovtchok (Maria Markovitch, 1833-1907), l'éditeur et auteur français Pierre-Jules Hetzel (1814-1886), qui écrit sous le pseudonyme P.-J. Stahl. Les deux premiers auteurs sont publiés par Hetzel en France. À leur tour, ils traduisent et publient en Russie les récits de l'éditeur, ainsi que les ouvrages de sa maison d'édition. Leurs relations amicales, affectueuses et professionnelles produisent un corpus de livres nouveaux. Or, dans un pays étranger, les auteurs et les œuvres se métamorphosent. Ainsi, Tourgueniev, grand écrivain russe, publié par Hetzel, s'apparente à un écrivain français secondaire, tandis que Marko Vovtchok, auteur de contes cruels pour adultes, devient aux éditions Hetzel un auteur pour enfants. Intermédiaire littéraire, elle s'imprègne du roman français et transforme, par ses nombreuses traductions, le champ littéraire russe. À son tour, Hetzel-Stahl s'intéresse de près à l'Ukraine et à la Russie. Il conçoit et publie deux romans, *Maroussia*, son adaptation de l'œuvre de Marko Vovtchok, et *Michel Strogoff* de Jules Verne.

Mon travail de recherche est basé sur les fonds d'archives français, russes, ukrainiens et américains, comme ceux de la Bibliothèque nationale de France, des Archives Nationales, de l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine, de l'Institut de littérature russe (Maison Pouchkine) à Saint-Pétersbourg, de la Bibliothèque nationale de Russie à Saint-Pétersbourg, des Archives nationales historiques et du Musée historique d'Etat à Moscou, du Musée Léon Tolstoï à Moscou, de l'Académie nationale des sciences d'Ukraine à Kiev, de la Harvard Library à Cambridge (États-Unis). Le volume d'archives étudiés constitue une partie importante de la méthodologie de mon travail, car cette recherche extensive a produit de nouvelles données, qui permettent de reconstruire le réseau des relations internationales, et de compléter, modifier ou questionner les connaissances établies. Enfin, mon travail s'appuie aussi sur l'analyse de la presse numérisée et de sources imprimées qui témoignent du résultat de la stratégie.

Publications

Articles dans les revues à comité de lecture

En préparation :

- 2025 « The first French translations of Nadezhda Khvoshchinskaya and the creation of “Madame Krestovski” », *Slavic and East European Journal* (SEEJ), special issue on female writers.

Cet article retrace l'histoire éditoriale et la réception critique des premières traductions françaises de Nadejda Khvoshchinskaïa dans les années 1880. Il analyse la manière dont son identité d'autrice a été construite en France à travers le travail de traducteurs, de critiques et d'éditeurs – en particulier Victor Derély et la maison Plon. En replaçant cette réception dans le contexte de l'essor de la littérature russe en France, avant la domination de Tolstoï et Dostoïevski, l'étude met en lumière les enjeux esthétiques et genres de la médiation littéraire. À partir des recensions de presse et des stratégies éditoriales, l'article montre comment l'image de Khvoshchinskaïa a été façonnée, diffusée, voire contestée dans un nouvel espace culturel — révélant un processus de « fabrication de l'écrivain étranger »

- 2025 « La démographie fictionnelle des émigrés français en Russie au milieu du XIX^e siècle : les exigences de la représentation et l'absence des femmes », *Fabula*, les actes du colloque Populations fictionnelles (Congrès de la SFLGC, Sorbonne nouvelle).

L'article examine la démographie fictive des émigrés français dans l'Empire russe au XIX^e siècle, en mettant l'accent sur leur représentation dans la littérature et les mémoires. Les textes analysés montrent quatre styles de représentation démographique, où les œuvres antérieures (années 1810-1820) dépeignent une « population panoramique » de groupes, tandis que les œuvres plus récentes (1847-1891) se concentrent sur des personnages individuels nommés. Cette évolution souligne une transition vers un réalisme accru en littérature, mais révèle aussi un déséquilibre de genre persistant, avec peu de personnages féminins.

2025 « Censorship vs. Pussy cats or the case for a ban of “The Cats’ Tea-Party” and “Tittums and Fido” in the Mauritius Wolf edition », *Europa Orientalis*

Cet article examine un cas singulier de censure dans la Russie impériale : l'interdiction en 1873 de deux albums illustrés pour enfants publiés par Mauritius Wolf, *The Cats’ Tea-Party* et *Tittums and Fido*, traduits de l'anglais. L'étude met en lumière les mécanismes institutionnels de la censure tsariste à la fin du XIX^e siècle et les débats autour de la protection morale de l'enfance. Le rôle central joué par la journaliste conservatrice Natalia Grot, fervente défenseuse de la « pureté de l'âme enfantine », illustre la montée d'un discours moraliste dans le champ éditorial. À partir de ce cas, l'article interroge l'arbitraire des pratiques de contrôle et souligne les résonances contemporaines de ces tensions entre création littéraire, idéologie et pouvoir. La figure de l'écrivain étranger et la censure symbolique de l'imaginaire enfantin apparaissent comme des enjeux toujours d'actualité.

2025 « La traduction féminine à Saint-Petersbourg, cité impériale : la revue ‘Traductions des meilleurs écrivains étrangers’ de Marko Vovtchok », les actes du colloque L'émancipation par la traduction ? Trajectoires féminines en Europe centrale et orientale (XIX^e-XXI^e siècle), Eur'ORBEM, Sorbonne Université

Cet article retrace l'émergence d'un champ éditorial féminin de la traduction littéraire à Saint-Petersbourg dans les années 1860–1880, à travers la revue *Traductions des meilleurs écrivains étrangers* fondée par Marko Vovtchok. Connue comme écrivaine anti-servage et première traductrice de Jules Verne en russe, Vovtchok mobilise un réseau de femmes traductrices dans un secteur dominé par les hommes. L'étude met en lumière les conditions matérielles, juridiques et symboliques qui ont rendu possible ce projet, tout en interrogeant la visibilité éphémère de sa fondatrice. À partir d'archives et de témoignages contemporains, elle analyse la position ambivalente de Vovtchok dans les canons de l'histoire littéraire russe, et sa contribution à l'émancipation intellectuelle féminine.

Articles publiés :

2025 Riva Evstifeeva, Polina de Mauny, « La Fondation de la Bibliothèque Tourguenev à Paris. Comment le mythe masculin s'est progressivement substitué à une réalité transgressive », *Slovo*, n°54, 2025, p. 311-340.

L'article explore la fondation de la Bibliothèque russe Tourguenev à Paris ainsi que l'origine du mythe qui l'entoure. Malgré son nom, il est généralement admis que son fondateur est le célèbre révolutionnaire German Lopatine. Une réévaluation de mémoires et de témoignages inédits a permis de retracer les circonstances qui ont conduit à l'idée de cette bibliothèque, émanant de différents milieux de la communauté russophone de Paris, y compris des étudiantes en médecine radicalisées du cercle des Tchaïkovski et des cercles artistiques. Ce groupe de jeunes femmes, soutenues par Tourgueniev, a réussi à ouvrir un premier cabinet de lecture. Cependant, cette diversité transgressive initiale a été oubliée, le rôle de Tourgueniev s'est estompé pour devenir symbolique, tandis que la docteure Nadejda Skrovortsova, et la cantatrice Maria Gay, ont été anonymisées, substituées par l'image convenablement masculine du fondateur révolutionnaire.

2023 « La métamorphose de Hetzel : un éditeur parisien à l'international », in *Recherches & Travaux* [En ligne], 103 | 2023, mis en ligne le 01 décembre 2023.

Le texte traite de l'entrelacement des stratégies littéraires et éditoriales de l'éditeur Pierre-Jules Hetzel et celles de ses deux auteurs étrangers résidant et travaillant à Paris : l'écrivain russe Ivan Tourgueniev et la femme de lettre ukrainienne et russe Marko Vovtchok (Maria Markovitch). Il retrace les étapes de sa transformation d'éditeur parisien en éditeur international tout en examinant la manière dont les stratégies se réalisent au sein du champ culturel. En outre, non seulement Hetzel évolue, mais également les auteurs qu'il édite.

2022 « Les premières traductions russes du roman *L'Homme qui rit* de Victor Hugo (1869) : une histoire de passion et d'argent », in *Revue des études slaves*, XCIII-2-3/-1, p. 447-462.

Cet article présente l'histoire des premières traductions russes du roman *L'Homme qui rit* (1869) de Victor Hugo. Son immense popularité et le flou autour des droits d'auteur sur le marché

russe favorisent la concurrence entre éditeurs. Les contacts personnels, notamment entre l'éditeur français Pierre-Jules Hetzel et la romancière russe et ukrainienne Marko Vovtchok jouent un rôle majeur dans la sortie de ce roman. En outre, des œuvres parodiques russes exploitent la situation. L'étude des correspondances et de la presse permet de mettre en lumière des pages inconnues de cette histoire et tente de contribuer au discours sur le statut de l'auteur.

Actes de colloques

2021 « *Michel Strogoff* dans la censure tsariste et soviétique », in *La Censure en Russie : passé et présent. Recueil d'articles scientifiques*. Bibliothèque nationale russe, Académie des sciences de Russie [« Михаил Стругофф в царской и советской цензуре », Цензура в России: история и современность. Рос. нац. б-ка, Ин-т истории естествознания и техники Рос. Академии Наук], Saint-Pétersbourg, 2021, p. 265-284.

En 1875, Jules Verne a écrit le roman *Michel Strogoff*, qui se déroule dans l'empire russe. L'éditeur Hetzel pensait que ce guide géographique divertissant, à l'intrigue romanesque, serait bien accueilli en Russie, où Jules Verne était déjà un auteur très apprécié. Ivan Tourgueniev et Marko Vovtchok ont averti l'éditeur qu'il serait interdit par la censure russe. Hetzel et Verne ont fait tout ce qui était en leur pouvoir pour que le livre soit autorisé et le Comité de censure a approuvé *Michel Strogoff* pour le marché russe. Cependant, la traduction russe a été retardée jusqu'en 1900 à cause de la disparition de la vie littéraire de Vovtchok. Après 1917, Strogoff devient d'abord le héros des émigrés russes, puis celui de la guerre froide.

2019 « La fortune française dans le roman d'Ivan Tourgueniev les *Eaux printanières* », in *Les Intellectuels russes à la conquête de l'opinion publique française : une histoire alternative de la littérature russe en France de Cantemir à Gorki*, Paris, Presse de la Sorbonne Nouvelle, p. 231-263.

L'article étudie, à partir de correspondances en partie inédites, l'histoire de la traduction française du roman d'Ivan Tourgueniev les *Eaux printanières*. L'éditeur P.-J. Hetzel ne voit dans ce roman tragique qu'un conte de jeunesse raté et insiste pour que Tourguéniev coupe la fin qu'il juge immorale. Toutefois, une édition pirate est publiée avant et l'écrivain ne retouchera pas son roman, dont l'héroïne, Marie Polozov, apparaît dans les années 1880 comme un type de femme diabolique, alors répandu chez les écrivains français tels que Jules Barbey d'Aurevilly ou Auguste de Villiers de L'Isle Adam.

2020 « A musical duel in the works of Ivan Turgenev. *An Unhappy Girl* (Neschastnaya) and *Torrents of Spring* (Veshnie vody) », in *Ivan Turgenev und die europäische Musikkultur*. Heidelberg, Universitätsverlag Winter, p. 51-67.

Cet article explore les références musicales dans deux œuvres d'Ivan Tourgueniev, *L'Infortunée* (1868) et les *Eaux printanières* (1872). Ces références surviennent pour la plupart lors de ce que nous appelons ici des « duels musicaux » et forment un système de gestes qui illustrent les relations entre les personnages. La fonction des références musicales dépend du système de connaissances du lecteur. Ce rapport implicite à la musique rapproche les œuvres de Tourgueniev de la littérature décadente pour laquelle la musique est la source de l'inspiration principale.

2018 « An Invitation to Mathematical Modelling of Artistic Space in Literary Criticism: Masochism Reconsidered », in *Mathematics as a Bridge Between the Disciplines: Proceedings of MACAS 2017 Symposium*, Laboratorium for Sammenhængende Undervisnings og Læring. Michelsen, C., Beckmann, A., Friman, V., & Thomas Jankvist, U. (Eds.), University of Southern Denmark, p. 125-141.

L'article montre comment la modélisation mathématique révèle la structure de l'*espace narratif* dans *La Vénus à la fourrure* de Leopold von Sacher-Masoch et d'*Eaux printanières* d'Ivan Tourgueniev. La modélisation au moyen d'équations différentielles, ainsi que l'application de l'analyse en grappes, révèlent la similitude incontestable de deux textes. Bien qu'une méthode mathématique ne puisse être considérée comme une "preuve rigoureuse" en théorie littéraire, l'approche interdisciplinaire proposée permet de comparer les deux textes et mettre en évidence leur ressemblance topique intrinsèque, et pas seulement stylistique, ainsi que leur affinité typologique.

2015 « What Issues of Literary Analysis Can Differential Equations Clarify? », Michael Zhuravlev, Polina de Mauny, Irina Golovacheva, in *International Journal of Applied Evolutionary Computations* 6 (3), 48, p. 49-63.

L'article étudie dans quelle mesure les équations différentielles peuvent décrire la dynamique des relations amoureuses dans le texte littéraire. Contrairement aux travaux précédents, l'analyse n'est pas basée sur la crédibilité psychologique, mais relie le modèle aux idées de la critique littéraire. L'article compare *Eaux printanières* d'Ivan Tourgueniev avec *La Vénus à la*

fournure de Leopold von Sacher-Masoch. Pour démontrer que la dynamique des relations masochistes diffère de celle des autres types de romans d’amour, l’intrigue d’une histoire d’Anton Tchekhov sans aucun doute non masochiste, *La Dame au petit chien* est étudiée également.

Congrès, colloques, conventions et séminaires

Congrès, Colloques, conventions

- Nov. 2025 “The Story of the First French Translation of Nadezhda Khvoshchinskaya by Victor Derély: *Madame Ridnieff* and Literary Friendships. Panel: « 19th century Russophone women writers », Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (**ASEEES**), **57th Annual Convention** « Liberation », Washington
- Août 2025 *L'idôle Jacques : французские рукописи Марко Вовчка*, XVII Congrès (extraordinaire) international des slavistes, **Sorbonne Université**
- Juillet 2025 Chair, Literature Panel “Russian Novels and the Creation of International Imagined Communities”, XI ICCEES World Congress, **University College London**
- Mai 2025 « Le journal « belge » *Le Nord* : la littérature russe et la propaganda ». « Revues de slavistique en Europe occidentale : le passé et le présent », journée d’études internationale organisée par l’**Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS)**, le **Centre d’études linguistiques** (Lyon 3), la **Bibliothèque Denis Diderot de Lyon** (ENS)
- Déc. 2024 « Marko Vovchok vs Nadezhda Stasova and Maria Trubnikova: Translation Plagiarism on Trial ». Panel: « 19th century Russophone women writers », Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (**ASEEES**), **56th Annual Convention** « Liberation », Boston
- Oct 2024 « La traduction féminine à Saint-Pétersbourg impérial : La revue ‘Traductions des meilleurs écrivains étrangers’ de Marko Vovtchok) ». L’émancipation par la traduction ? Trajectoires féminines en Europe centrale et orientale (XIXe-XXIe siècle), Eur’ORBEM, **Sorbonne Université**, Paris
- Mai 2024 « Цензура против котиков или дело о запрете «Вечера у Мисс Рыжей Шерстки» и «Жако и Жучки » в издании Маврикия Вольфа ». La

dynamique du processus de censure dans la littérature russe, **Université de Parme**, Parme

- Féb. 2024 « Marko Vovchok's "Female Gaze" and Strategy of Elusiveness ». Panel: « Subversive Sexualities in Slavic, Eastern European, and Central Asian Literatures and Cultures. Memoirs & Life Writing », The American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (**AATSEEL**) **Annual Conference**, University of Southern California, Las Vegas
- Nov. 2023 « Marko Vovchok in *Otechestvennye Zapiski*: a plethora of texts dealing with the issue of female emancipation». Panel: «19th century Russophone women writers», Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES), **55th Annual Convention** « Decolonization », Philadelphia
- Avr 2023 « "Madame Krestovski": French translations (1883-1886) of Nadezhda Khvoshchinskaia», **Khvoshchinskaya at 200 Conference**, Clare College, Cambridge
- Fév 2023 « Translation as Political Act: The French Adaptation of Marko Vovchok's *Marusia* », panel: «Marko Vovchok: New Materials and Perspectives», **AATSEEL Annual Conference** (virtual), University of Southern California, Los Angeles
- Nov. 2021 « La Démographie des émigrés français en Russie au milieu du XIX^e siècle : fiction et réalité », **43^e Congrès de la Société française de littérature générale et comparée (SFLGC)**, Paris
- Nov. 2021 « Women's destiny in Marko Vovchok's early novels », Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES), **53rd Annual Convention** « Diversity, Intersectionality, Interdisciplinarity », La Nouvelle-Orléans, États-Unis
- Oct. 2021 « Les Éditeurs français d'Ivan Tourgueniev », **Colloque international** : Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Gustave Flaubert, une complicité triangulaire, Bibliothèque Ivan Tourguéniev (Moscou), Musée d'histoire de la littérature russe Vladimir Dahl (Moscou), Centre Ivan Tourguéniev (CITELE) – UMONS (Belgique), Amis d'Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot et Maria Malibran (France). **Modérateur du colloque**
- Oct. 2021 « Первые издатели Жюль Верна в России : Мария Маркович и Семен Звонарев [Les premiers éditeurs de Jules Verne en Russie : Maria Markovitch et Semen Zvonarev]», **XXII colloque international de Pavlenkov** « L'édition

- en Russie dans XIX^e – début XX^e » [XXII Павленковские чтения « Книжное дело в России в XIX – начале XX века], Bibliothèque nationale russe, Saint-Pétersbourg
- Juin 2021 « Qui le premier : *L'Homme qui rit* de Victor Hugo et ses traductions russes », **Journée d'études en ligne** « Genres, formes, pratiques de la littérature de masse en Russie : XVIII^e - XXI^e siècles », Sorbonne Université EUR'ORBEM, Paris
- Oct. 2018 « Le sort de *Michel Strogoff* de Jules Verne en Russie », Colloque international *Inventer la littérature française dans un État totalitaire*, Université Sorbonne Nouvelle, INALCO, EHESS.
- Juin 2018 « L'argent dans la correspondance de l'éditeur Pierre-Jules Hetzel et l'écrivain Ivan Tourgueniev », **Colloque international** « Économie. Culture. Langue », Université d'État de Saint-Pétersbourg
- Mai 2018 « A musical duel in the works of Ivan Turgenev. *An Unhappy Girl* (Neschastnaya) and *Torrents of Spring* (Veshnie vody) », **Symposium international** et interdisciplinaire *Ivan Tourgueniev et la musique européenne*, Université de Heidelberg
- Juin 2017 « An Invitation to Mathematical Modelling of Artistic Space in Literary Criticism: Masochism Reconsidered », *Mathematics and its Connections to the Arts and Sciences* **MACAS-2017**, Danish School of Education, Copenhagen, Danemark
- Mai 2016 « La fortune française des *Eaux printanières* d'Ivan Tourgueniev ». **Colloque international** « À nous deux, Paris ! » : les écrivains étrangers à la conquête du marché littéraire français (XVIII^e – début du XX^e siècle), Université Sorbonne-Nouvelle, ITEM (CNRS – ENS, Paris) et Institut de Littérature Mondiale Gorki, Moscou
- Avr. 2015 « Modélisation mathématique de l'évolution des relations amoureuses dans les œuvres néoréalistes », **Journée d'études** *La Science et la technique à travers le prisme des sciences humaines et sociales*, Faculté des arts et des sciences (Institut Smolny), Université d'État de Saint-Pétersbourg.
- Avr. 2014 « Une histoire de convergence des sciences : le dialogue de Diderot et d'Alembert sur la vie », **Journée d'études** *Nouveaux chemins vers les sciences humaines et sociales*, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Faculté des arts et des sciences (Institut Smolny)

Séminaires

- Mai 2025 Table ronde sur l'émigration russe en France organisée par Daria Sinichkina
Présentation de trois ouvrages récents, en présence de Claire Delaunay, Polina de Mauny, Paul Lequesne et Leonid Livak :
– *Dans une bourgade paisible de France*, de Mikhaïl Ossorguine, traduit par Claire Delaunay, édition annotée par Leonid Livak, Verdier, mars 2025
– *Portrait d'une traductrice : Ludmila Savitzky à la lumière de l'archive*, Patrick Hersant et Leonid Livak, Sorbonne Université Presses, janvier 2025
– *Un rôle à jouer*, anthologie dirigée par Roma Libero, traduite du russe par Paul Lequesne, Éditions Tourgueneff, 2025
- Mars 2025 « *Les Stratégies éditoriales de Marko Vovchok* », Kroujok littéraire sur le XIXe siècle « Le canon littéraire en question(s) », GDRUS, Eur'Orbem, INALCO CREE
- Déc. 2024 Présentation des Éditions Tourgueneff, « Livres en exil. Éditer la littérature russophone indépendante en Europe depuis 2022 », Eur'Orbem, **Mémorial, Université de Genève**
- Juin 2024 « Éditer en russe en exil », la table ronde organisée par les étudiantes du master MEECO Kristina Albertyan, Marina Genel, Anna Igoshina, Arina Malkova et Baira Ushanova en compagnie de Paulina de Mauny – Éditions Tourgueneff, Antoine Nicolle – Éditions Sampizdat, Dmitrii Yakovlev – Éditions Boomkniga, **Sorbonne Université**, Paris
- Nov 2023 « Reading Mikhail Avdeev's short novel *Огненный змей* (The Fiery Serpent, 1853): between French literature and Slavic mythology », **the Other 19v Seminar** organisé par Helen Stuhr-Rommereim, The Jordan Center for the Advanced Study of Russia, **New York University** (NYU)
- Nov. 2023 « La traduction comme action politique : *Maroussia* de Marko Vovchok », Séminaire « **Cultures et civilisations. Europe Orientale-Russie** » organisé par Nicolas Aude, **Sorbonne Université**, Paris
- Nov 2022 « Ivan Turgenev, Marko Vovchok and Pierre-Jules Hetzel: Literary and Editorial Strategies », **19v Seminar** and Working Group on 19th-Century Russian Culture, The Jordan Center for the Advanced Study of Russia, NYU. Organisé par Anne Lounsbery et Sara Dickinson ; discutant Kirill Zubkov
- Sept 2022 « Marko Vovchok's story "Igrushechka" », **the Other 19v Seminar** organisé par Helen Stuhr-Rommereim, The Jordan Center for the Advanced Study of Russia, New York University (NYU)

- Juin 2022 « Destin d'exemplaire : *Vingt Mille Lieues sous les mers* de Jules Verne dans la traduction de Marko Vovtchok », Séminaire, Bibliothèque Tourguenev, Paris
- Juin 2022 « Destin d'exemplaire : *Mémoires d'un chasseur* d'Ivan Tourgueniev », Séminaire, Bibliothèque Tourguenev », Paris
- Oct. 2021 « Ivan Tourgueniev, Maria Markovitch et leur éditeur Pierre-Jules Hetzel », **Séminaire commun** Eur'Orbem & SAMSON 2021-2022, Sorbonne Université, Paris
- Sept. 2021 « Tourgueniev s'en va en France. Dieu sait qui publiera », **Séminaire de littérature russe** organisé par Rodolphe Baudin, UFR d'Études slave, « Histoire de la littérature russe, XVIII^e - XX^e siècles », Sorbonne Université, Paris
- Fév. 2020 « Le Statut d'auteur », Séminaire de l'équipe CERC Université Sorbonne Nouvelle
- Oct. 2019 « Ivan Tourgueniev et son éditeur français Pierre-Jules Hetzel : pages inconnues », **Séminaire** organisé par Natalia Generalova et Valentina Loukina, Maison Pouchkine, Institut de littérature russe de l'Académie des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg
- Oct. 2018 « *Le Rêve d'un homme ridicule* de Fiodor Dostoïevski et le film d'Alexandre Petrov : la douleur d'un créateur », **Séminaire** d'Alexandre Stroeve « Littérature et cinéma », Université Sorbonne Nouvelle

Activités d'enseignement

Mon expérience de l'enseignement s'est forgée, pendant mon contrat doctoral, dans le Département Littérature générale et comparée de l'université Sorbonne Nouvelle, où j'ai pris en charge des enseignements de licence, encadré des petits groupes d'étudiants en tutorat, et participé au jury de Master 1 et Master 2. Mon contrat a été prolongé du fait de l'épidémie, période pendant laquelle j'ai terminé la rédaction de ma thèse. Pour l'année 2021-2022, j'étais chargée de cours de russe à l'université Sorbonne Nouvelle.

Une fois ma thèse soutenue en juillet 2022, j'ai pu m'engager dans l'enseignement avec plusieurs contrats annuels et semestriels dans trois établissements (Paris 1, Sorbonne Nouvelle et l'École polytechnique de Paris) où je donne des cours très variés : la grammaire russe pour débutants, la traduction littéraire et la littérature et de l'histoire russe en Master 1, ce dernier étant orienté vers la recherche (direction de mémoire).

Depuis 2023, j'enseigne à l'université Paris Nanterre, où j'assure des cours auprès de trois grands types de publics : des étudiants en droit, en LCE, LEA et en LANSAD. Avec les étudiants en droit, nous avons travaillé sur des textes portant sur l'histoire du droit d'auteur ainsi que sur des contrats d'édition et de traduction, en français et en russe — des thématiques directement liées à mon domaine de recherche. J'ai par ailleurs organisé une rencontre-conférence avec une juriste française, suscitant un vif intérêt auprès des étudiants.

La spécificité de mon travail réside dans l'enseignement à des étudiants ayant des niveaux de langue très variés, allant de A1 à C2. J'utilise une méthode semi-individualisée qui s'est révélée efficace : aucun étudiant ne se retrouve dans un cours inadapté à son niveau. Dès la première séance, je divise la classe en sous-groupes travaillant selon des programmes distincts. Ceci a toutefois un impact sur la notation finale : un étudiant de niveau A2 ne peut pas obtenir une note équivalente à celle d'un étudiant de niveau C1. L'avantage de cette approche, qui exige de moi d'être attentive avec chacun et chacune, est un taux d'assiduité élevé ainsi qu'un fort engagement des étudiants, ce qui est essentiel pour progresser dans l'apprentissage d'une langue. Un autre aspect de mon travail consiste à proposer des exercices ne permettant pas l'utilisation de l'AI, très populaire actuellement parmi les étudiants.

Culture et société russe

2023-2025 « Histoire de la Russie », LEA L1, TD, **Université Paris Nanterre**

2022-2023 « Culture et société : russe », LEA M1, CM, **Sorbonne Nouvelle**

Traduction

2023-2025 Traduction spécialisée – thème et version, M1, TD, **Université Paris Nanterre**

– Lecture et l'analyse de textes d'actualité, textes sur l'histoire de langue russe

2022-2023 Langue écrite, orale, traduction : russe, M1, LEA, TD, **Sorbonne Nouvelle**

LEA, TD, 1,5h hebdomadaire

2022-2023 Expression orale et écrite, LEA L1, TD, Sorbonne Nouvelle / INALCO, 1,5h hebdomadaire

Littérature

2023-2025 Pratique rédactionnelle en russe, L2-L3, LEA, DFR ; Université Paris Nanterre

Lecture et analyse de textes de Alexandre Pouchkine, Nikolaï Gogol, Vladimir Odoïevski, Ivan Tourgueniev, Fiodor Dostoïevski, Anton Tchekhov, Isaac Babel, Sigismund Krzyzanowski,

Vladimir Nabokov, Anna Akhmatova, Daniil Harms et Alexandre Vvedenski, en dialogue avec des œuvres de Alfred de Musset, Prosper Mérimée, Guy de Maupassant, Franz Kafka, Sigmund Freud et Vladimir Propp. Étude de l'histoire littéraire et de l'expérience traumatique, du romantisme au modernisme, à travers la structure du récit fantastique.

2018-2020 « *Comment écrire une nouvelle* », analyse comparée de nouvelles de Guy de Maupassant *Miss Harriet* (1883) et d'Isaac Babel *Di Grasso* (1937), à l'université Sorbonne Nouvelle, Littérature générale et comparée (LGC), TD, L1, 2h hebdomadaire :

Dans ce cours, nous étudierons des nouvelles, i. e. des récits courts qui se terminent par une chute inattendue, suivant l'hypothèse que cette fin opère comme une fenêtre soudainement ouverte. Cela nous permettra de nous intéresser à la structure du récit ainsi qu'aux techniques du montage, propres à la composition des textes et à leur fonctionnement. Ce cours porte sur les œuvres d'Isaac Babel et de Maupassant, qui entrent explicitement en dialogue (Babel appréciait tout particulièrement le savoir-faire de Maupassant). Au centre des histoires étudiées (*Miss Harriet* de Maupassant et *Di Grasso* de Babel), se trouve la rencontre de l'artiste et du spectateur, la découverte soudaine du fonctionnement du monde – avec sa beauté et sa profonde imperfection.

2018-2019 « Le Double Locataire », analyse comparée du roman de Fiodor Dostoïevski, *Le Double* (1846) et du film de Roman Polanski, *Le Locataire* (1976), à l'université Sorbonne Nouvelle, Littérature générale et comparée (LGC), TD, L3, 2h hebdomadaire :

Le lieu enchanté est un des espaces topiques de la littérature fantastique, du Château d'Otrante à la maison hantée. C'est un endroit où se produit une distorsion soudaine de l'espace et du temps, distorsion qui conduit aussi à la déformation des personnages et des perceptions. Dans ce cours, nous nous intéresserons plus précisément à une pièce, une rue, une ville : Saint-Pétersbourg dans *Le Double* de Dostoïevski, Paris dans *Le Locataire* de Polanski. Chaque protagoniste se retrouve dans une pièce où se produit une brisure, où l'on commence à voir l'envers des choses, conduisant à un dédoublement inquiétant. Mais qu'est-ce qu'un double, un Doppelgänger ? Est-ce la nouvelle identité du personnage créé par cette pièce, cette rue, cette brisure ? Autrement dit, est-ce la

puissance de l'espace qui crée une fantasmagorie, ou est-ce le personnage lui-même, son imagination, ses rêves et ses frayeurs, qui transforment la matérialité illusoire ? Où finit le corps et où commence le mur ? A travers l'analyse comparée du « poème pétersbourgeois » et du film, nous nous livrerons à une étude de l'espace des œuvres, envisageant plusieurs points de vue (géographique, psychique, métaphorique), en nous demandant : quel est ce locataire à l'œuvre, qui paraît si inextricablement lié ou fusionné avec l'espace autour de lui ?

2010 Professeur de littérature russe, lycée n°168, Saint-Petersbourg
 – analyse des romans *L'Idiot* et *Frères Karamazov* de Fiodor Dostoïevski

Langue et grammaire

2023-2025 Initiation à la langue russe, non-spécialistes débutants, LANSAD, TD, 2h hebdomadaire, **Université Paris Nanterre**

2023-2025 Pratique rédactionnelle en russe ; Expression écrite et orale russe, L1-L2-L3, LEA, DFR ; Discours en situation professionnelle, M1, **Université Paris Nanterre**
 – grammaire, syntaxe, stylistique, phonétique

2023-2024 Initiation à la langue russe, non-spécialistes débutants, **Paris 1 Sorbonne Panthéon**, Département des langues (SGEL), TD, Licence-master, 2h hebdomadaire, 50 HETD
 Langue russe, à l'**École polytechnique de Paris**, Département des langues et cultures, 4h hebdomadaire

2022-2023 Initiation à la langue russe, non-spécialistes débutants, à l'université **Sorbonne Nouvelle**, LANSAD, TD, L1, 3h hebdomadaire, 36 HETD
 Initiation à la langue russe, non-spécialistes débutants, à l'université **Paris 1 Sorbonne Panthéon**, Département des langues (SGEL), TD, Licence-master, 2h hebdomadaire, 50 HETD
 Langue russe niveau débutant, à l'**Ecole polytechnique de Paris**, Département des langues et cultures, 4h hebdomadaire

2022-2023 Grammaire théorique et pratique, à l'université **Sorbonne Nouvelle** (LEA) / **INALCO**, L1, TD, 1,5h hebdomadaire.

2021-2021 Initiation à la langue russe, non-spécialistes débutants, à l'université **Sorbonne**

Nouvelle, LANSAD, TD, L1, 3h hebdomadaire, 36h HETD

2010 Professeur de langue russe, **lycée n°168**, Saint-Petersbourg
– grammaire, syntaxe, stylistique

Tutorats et encadrements

2019-2025 Organisation des épreuves orales et écrites

2023 **Direction de mémoire**, M1, Sorbonne Nouvelle (LEA)

Laura Martiri, « Porter le rouge à lèvres en URSS », Master professionnel, LEA, GMFA, MCCT, NCI Négociation Commerciale Internationale

Vladislav Bondarchuk, « Conception d'un système logistique et stratégies des entreprises ukrainiennes et mondiales de 2010 à 2020 : le cas de la société 'Nova Poshta' », Master professionnel, LEA, GMFA, MCCT, NCI

2023 **Méthodologie de mémoire**, M 1, 6h par semestre, Sorbonne Nouvelle (LEA)

2019 **Membre du jury** Master 1 en Littérature générale et comparée

Compétences linguistiques et numériques

Langues : russe (langue maternelle), français (courant), anglais (courant), vieux-slave (lecture), ukrainien (lecture)

Outils informatiques et création : Pack Microsoft Office, Adobe Creative Suite (Photoshop, Illustrator, InDesign), mise en page, design graphique de supports de communication, création de site via Squarespace, Chat GPT-40, Chat GPT-4,5.

Traductions

2023 – Traduction du français vers le russe : *Ahmet Turan*, « *Les Nusayrîs de Turquie dans la région d'Hatay (Antioche)* », Université de Paris-Sorbonne, 1974, 368 p.

Activités bénévoles

2022 – Interprète pour *France Terre d'Asile* (accueil au centre de la Porte de Versailles)

2022 – Soutien administratif et coordination de cours de français pour réfugiés ukrainiens à Paris (avril–août)

